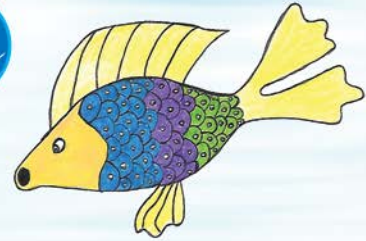
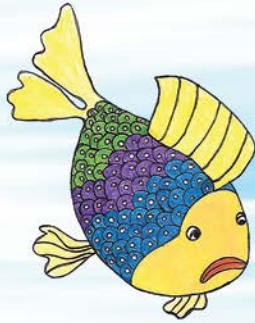




مجموعه‌ی داستان‌های خارجی



رنگین ماهی



نوشته‌ی مارکوس فیستر 
مترجم و تصویرگر: منیره میرزاده 

بہ نام خداوند خان و فرزند

مجموعه‌ی داستان‌های خارجی
زیر نظر ذبیح مهدی
شماره‌ی مسلسل: ۶/۱۰/۵۱

ماهی رنگین

نوشته‌ی مارکوس فیستر
ترجمه‌ی منیره میرزاده

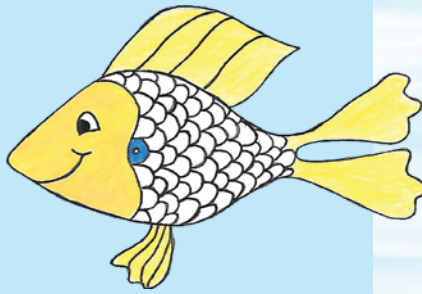
بنگاه نشر کھوارو

۱۳۹۸

مجموعه داستان بانی خارجی



کابل ۱۳۹۸



نام کتاب: رنگین ماهی

نویسنده: مارکوس فیستر

ترجمه: منیره میرزاده

تصویرگر: منیره میرزاده

ویراستار: غلامرضا ابراهیمی

طراح و صفحه‌آرا: تقی وحید

ناشر: گهواره

شماره‌ی مسلسل: ۶/۱۰/۵۱

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸

صندوق پستی: کابل، پسته‌خانه‌ی

مرکزی، صندوق شماره ۳۹-۰۴۳

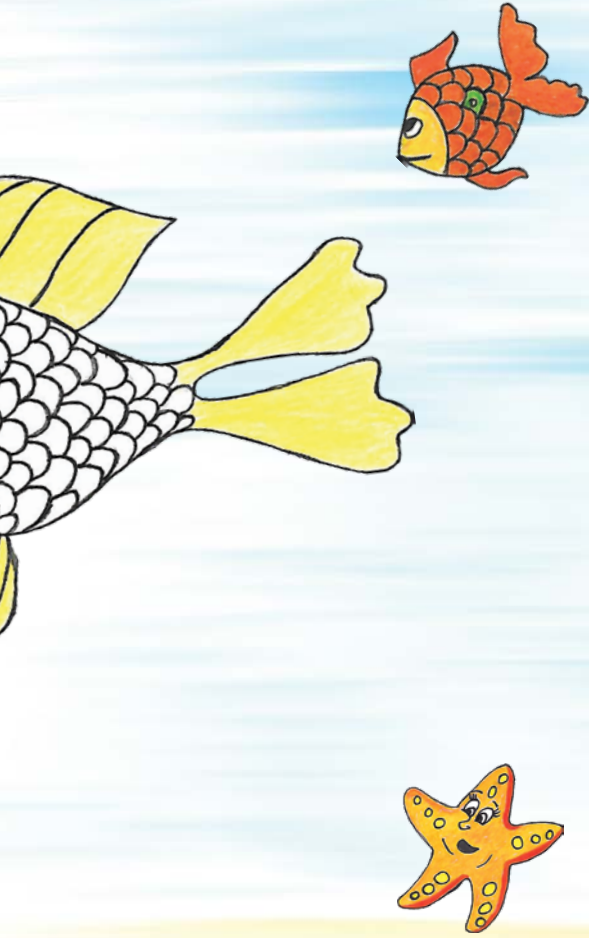
نشانی: سرک یازدهم تایمنی، خانه‌ی

شماره ۸۵۸، ناحیه‌ی چهارم، کابل، افغانستان

وبسایت: www.gahwara.com

ایمیل: info@gahwara.com

فیسبوک: fb.com/gahwaragroup



گهواره

هیأت دبیران:

آرزو آریاپور، حضرت وهریز، ذبیح مهدی،
فرشته مهدی، محمدحسن تولقین، منیراحمد،
مهدی نایاب، ندا فرحت، نوید صدیقی

سر دبیر: حضرت وهریز

سختی با بزرگسالان

گهواره توسط جمعی نقاش، نویسندگان و مترجم، ویراستار و صفحه‌آرا به منظور تألیف و ترجمه‌ی کتاب برای کودکان افغانستان تأسیس شده است. دست‌اندرکاران گهواره تا به حال کتاب‌هایی را به زبان‌های فارسی، پشتو و اوزبیک تألیف و یا از زبان‌های ترکی، اردو، دنمارکی، انگلیسی، جاپانی، روسی، آلمانی و فرانسوی ترجمه و برای چاپ آماده کرده‌اند. این نهاد سعی دارد تا با ارایه‌ی کتاب‌های جذاب در قالب داستان، شعر و سرگرمی برای کودکان، ارزش‌های پسندیده و عام بشری را در ذهن آن‌ها نهادینه سازد. تلاش گهواره بر این است تا کودکان افغانستان که در بیرون از کشور به دنیا آمده‌اند، یا در کودکی به خارج رفته‌اند، پیوند خود را با مادران‌شان از راه سخن گفتن به زبان مادری حفظ کنند و از همین راه رابطه‌ی خویش را با مادر میهن پایا و پویا نگهدارند.

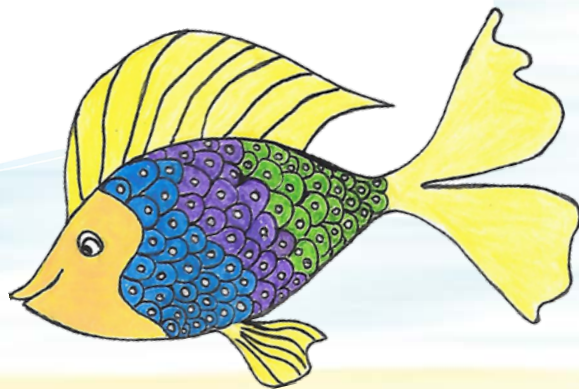
آرزومندیم که در این راستا مادرها و پدرها همکاری مان کنند و امیدواریم این کتاب‌ها را به دسترس کودکان‌شان قرار دهند و با آن‌ها یا برای آن‌ها بخوانند.

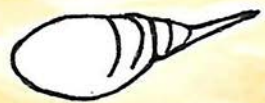
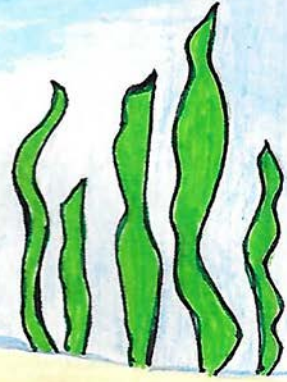
گهواره



در نقطه‌ای دور، در یک اقیانوس عمیق و
آبی، ماهی‌ای زندگی می‌کرد، آن هم نه
یک ماهی معمولی بلکه زیباترین ماهی
اقیانوس.

پولک‌های او به رنگ‌های آبی و سبز و
بنفش بودند؛ برّاق و درخشان.

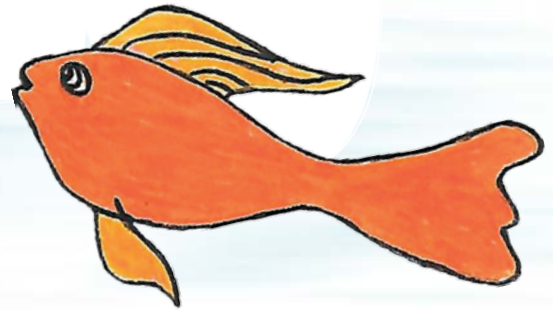
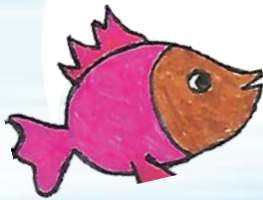


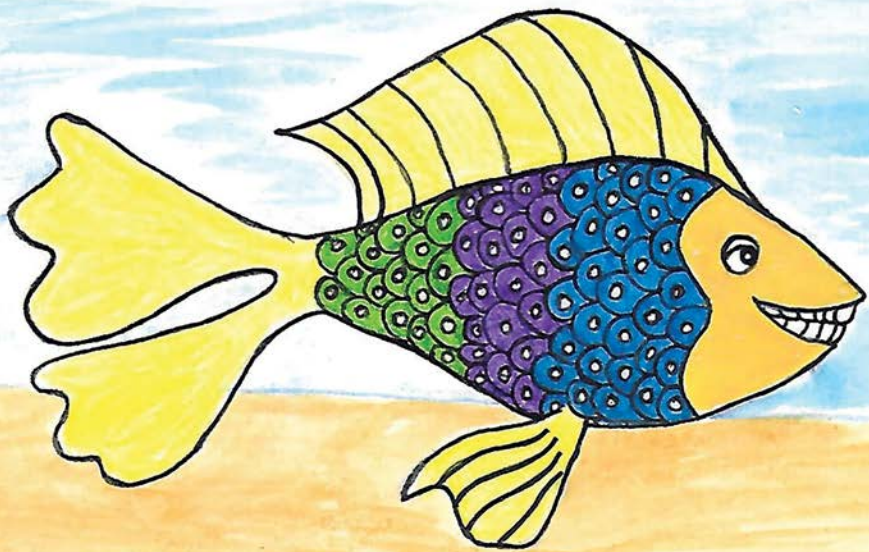


رنگین ماهی

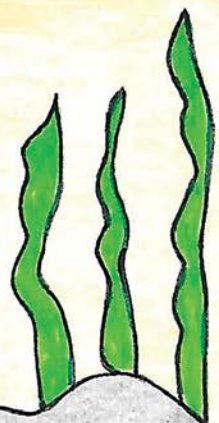
۹

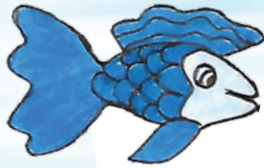
ماهی‌های دیگر از زیبایی او شگفت‌زده بودند و
او را رنگین‌ماهی صدا می‌زدند:
- رنگین‌ماهی بیا! بیا و با ما بازی کن!
اما رنگین‌ماهی مغرور و بی‌اعتنا، به آرامی از
کنار آن‌ها می‌گذشت و به درخشش پولک‌هایش
افتخار می‌کرد.





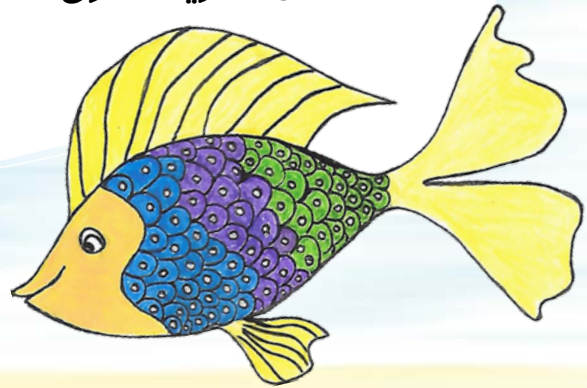
رنگین ماهی

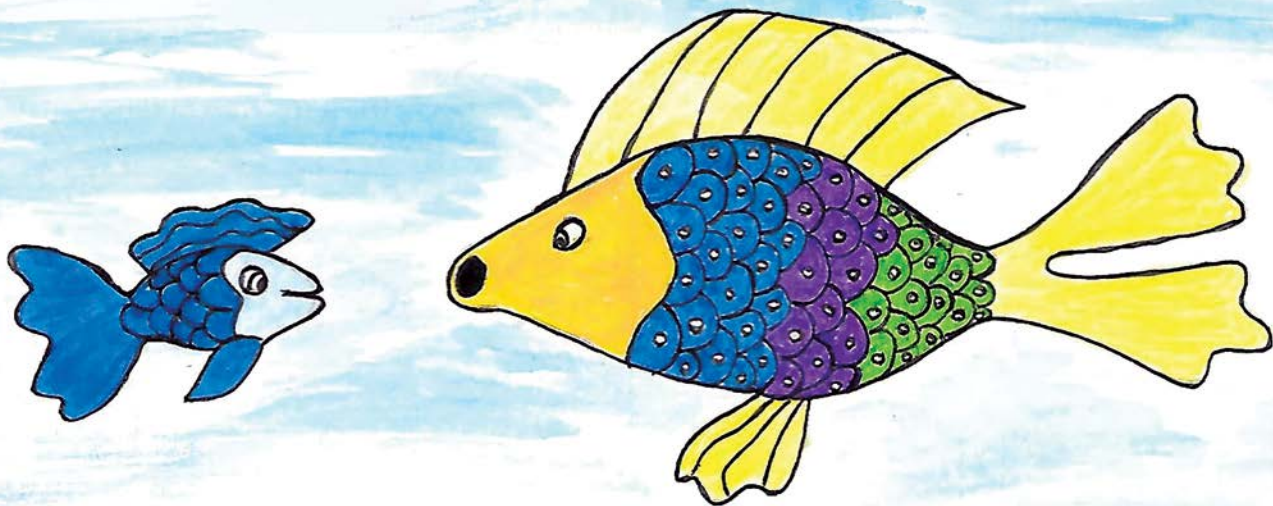




یک روز ماهی کوچکی دنبال او راه افتاد
و صدا زد:

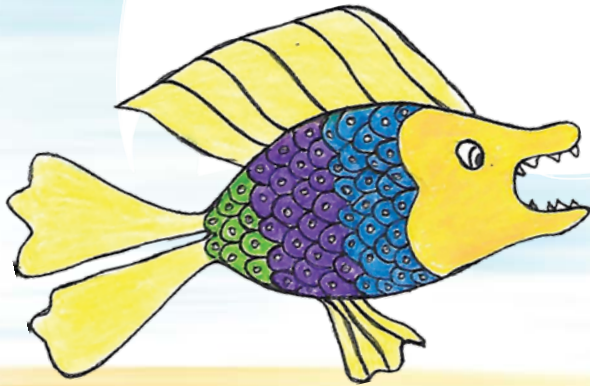
- رنگین ماهی! کمی صبر کن! لطفاً یکی
از پولک‌های درخشانت را به من بده!
پولک‌هایت زیبا و شگفت‌انگیزند و تو از
آنها زیاد داری!

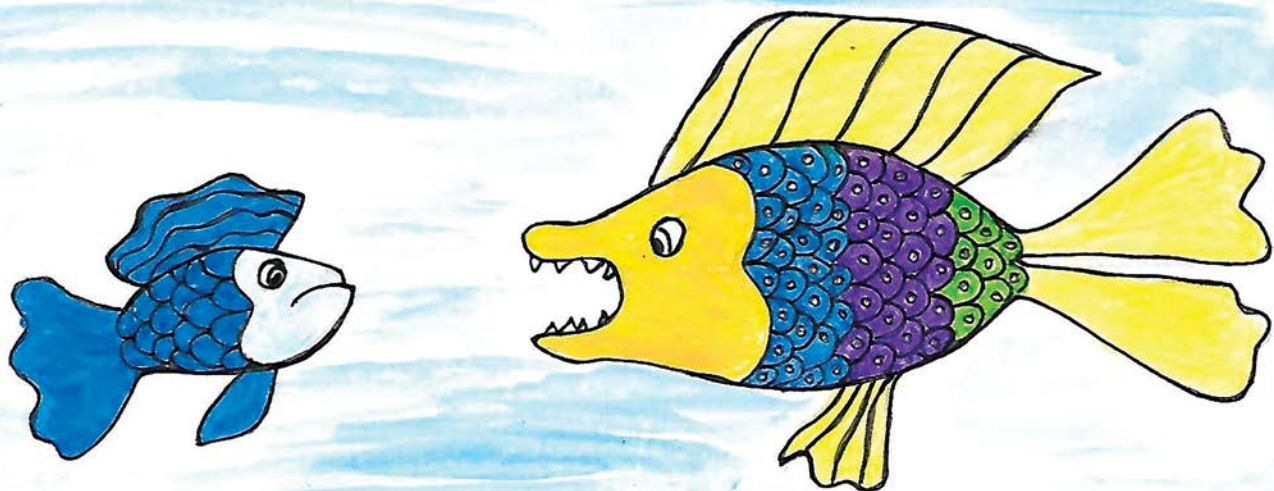




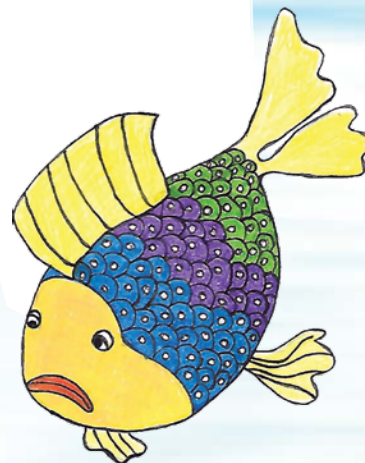
رنگین ماهی

رنگین ماهی فریاد زد:
- تو می خواهی یک پولک براقم را به تو بدهم؟
مگر تو کی هستی؟ از من دور شو!
ماهی آبی کوچک غمگین و ناراحت از آنجا دور شد.
او این ماجرا را برای همه ی دوستانش تعریف کرد.





از آن روز به بعد، هیچ کس کاری به کار
رنگین ماهی نداشت.
وقتی او در کنار ماهی‌های دیگر شنا می‌کرد،
آن‌ها اصلاً به او توجهی نمی‌کردند.
پولک‌های خیره‌کننده و براق چه فایده‌ای
دارد وقتی کسی آن‌ها را ستایش نکند؟ حالا
او تنهاترین ماهی اقیانوس شده بود.





رنگین ماهی

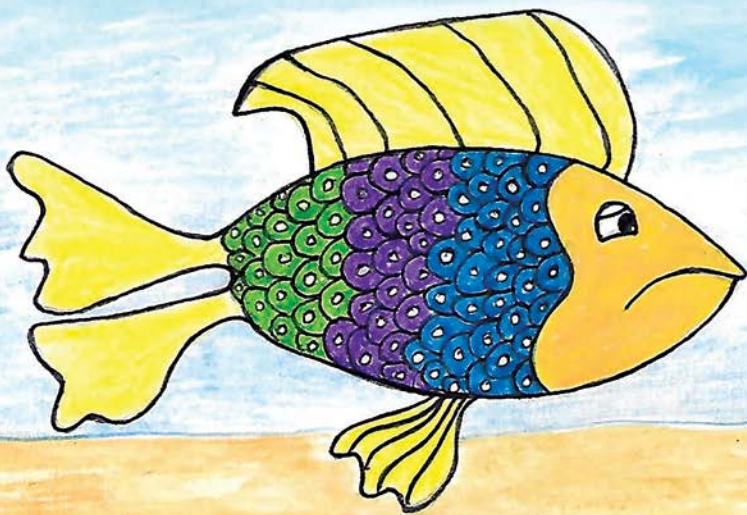
روزی از روزها، رنگین ماهی مشککش را به ستاره ماهی
گفت:

- من واقعاً زیبا هستم. چرا هیچ کس مرا دوست
ندارد؟

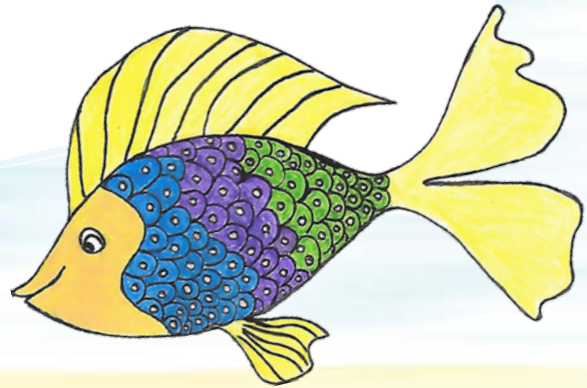
ستاره ماهی گفت:

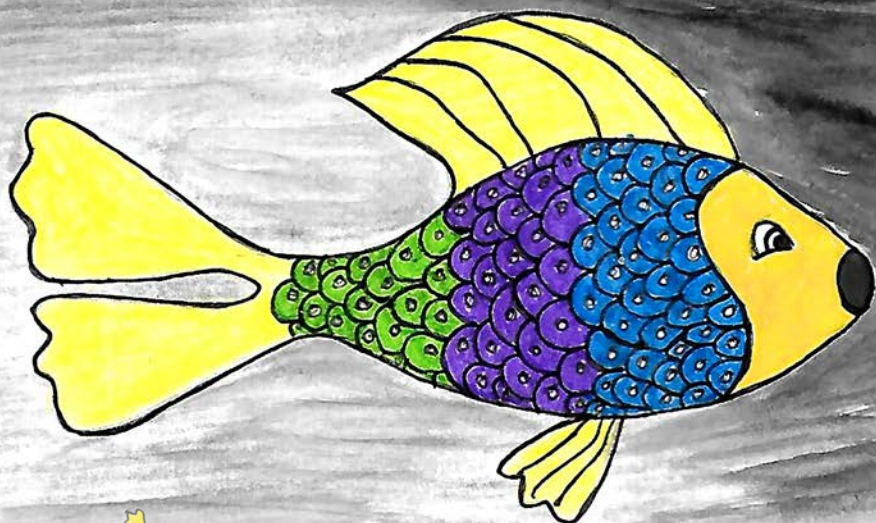
- من نمی توانم به سؤالت پاسخی بدهم.
اما اگر هشت پای دانا را که در غارِ سنگ
مرجانی زندگی می کند، بیابی، شاید بتواند
به تو کمک کند.





رنگین‌ماهی غار را پیدا کرد. داخل غار
شد، در حالی که درون آن خیلی تاریک
بود. او نمی‌توانست هیچ جایی را ببیند.
ناگهان برق دو چشم را دید و هشت‌پا از
تاریکی بیرون شد.





رنگین ماهی

هشت‌پا با صدای کلفتی گفت:

- من منتظر تو بودم! امواج اقیانوس داستان تو را برای من گفتند. این نصیحت من است. یکی از پولک‌های درخشان را به یکی از ماهی‌های اقیانوس بده. دیگر زیباترین ماهی اقیانوس نخواهی بود. اما می‌فهمی که چطور باید خوشحال باشی. تا رنگین‌ماهی خواست حرفی بزند، هشت‌پا در تاریکی غار ناپدید شد.

رنگین‌ماهی با خودش می‌گفت:

- یکی از پولک‌هایم را بدهم؟ پولک زیبا و براقم را؟ هرگز! مگر می‌توانم بدون آن‌ها خوشحال باشم؟





رنگین ماهی

ناگهان تماس بالچهی سبکی را احساس کرد. ماهیِ آبی کوچک برگشته بود:

- رنگین ماهی لطفاً ناراحت نشو! من فقط یک پولک کوچک می خواهم!

رنگین ماهی تکانی خورد و با خود فکر کرد:

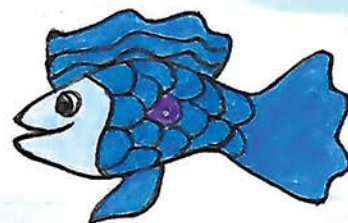
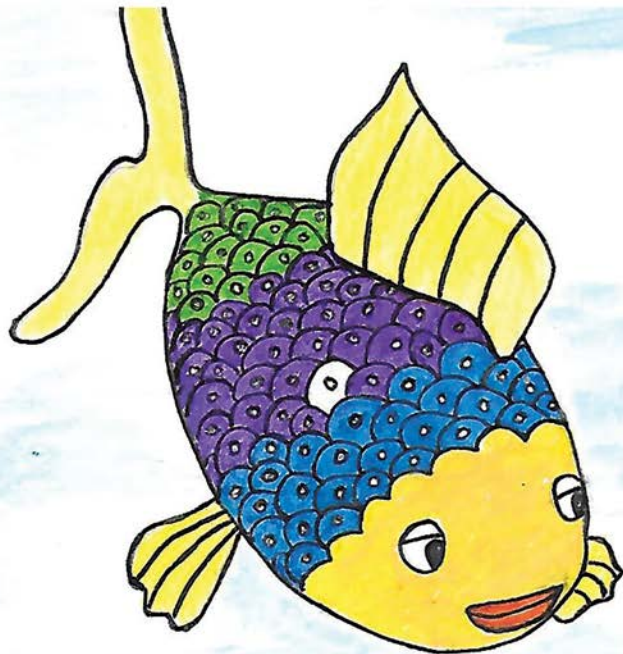
- فقط یک پولک درخشان و خیلی خیلی کوچک! شاید بتوانم یک پولک کوچک به او بدهم.

رنگین ماهی با احتیاط کوچک ترین پولکش را کند و به ماهیِ آبی کوچک داد.

ماهیِ آبی کوچک گفت:

- متشکرم! خیلی متشکرم!

ماهیِ آبی کوچک وقتی پولک درخشان را بین پولک های آبی خود جا می داد، خوشحالی می کرد و هیجان داشت.



رنگین ماهی

حس عجیب و غریبی به رنگین ماهی دست داد. برای مدت طولانی، ماهی آبی کوچک را تماشا می کرد که با پولک براق در آب جست و خیز می زد. ماهی آبی کوچک با پولک براق خود سوت می زد و در اقیانوس بازی می کرد. دیری نگذشت که ماهی های دیگر نیز دور رنگین ماهی جمع شدند. هر کدام پولکی می خواستند. رنگین ماهی پولک های راست و چپ خود را بین آنها تقسیم کرد و هرچه بیشتر می داد، بیشتر خوشحال می شد. وقتی اطرافش پر از ماهی با پولک های براق شد، احساس کرد که در خانه و کنار ماهی های دیگر است. در نهایت فقط یک پولک براق برای رنگین ماهی باقی ماند. او با ارزش ترین دارایی خود را به دیگران داده بود؛ اما خیلی خوشحال بود. همه صدا می زدند:

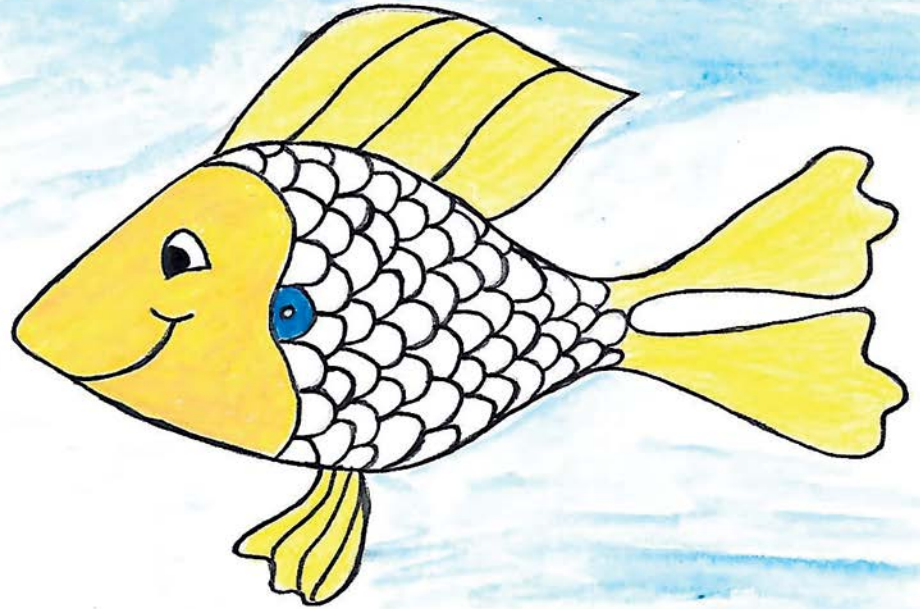
- رنگین ماهی بیا! بیا و با ما بازی کن!

رنگین ماهی گفت:

- حالا می آیم.

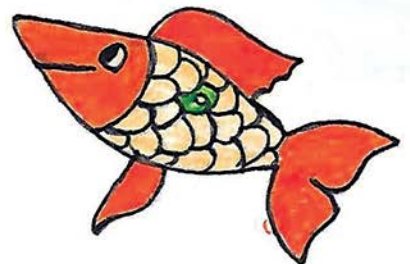
او شاد و خوشحال به دوستانش پیوست.





۲۷

رنگین ماهی





منیره میرزاده

منیره میرزاده، متولد سال ۱۳۶۸ در شهر هرات است. او در پنج سالگی به ایران مهاجرت کرد و پنج سال بعد با خانواده‌اش ایران را به مقصد اروپا ترک گفت. منیره تا مقطع فوق لیسانس در دانشگاه سیتی لندن در رشته‌ی مهندسی تحصیل کرده است. او در کنار تحصیلات خود، به هنرهای زیبا و داستان نویسی نیز می‌پردازد. کتاب «ماهی کوچک و خنجر»، نخستین تجربه‌ی او در زمینه‌ی داستان‌نویسی و تصویرسازی برای کودک و نوجوان است.



مارکوس فیستر

مارکوس فیستر (متولد ۳۰ ژوئیه ۱۹۶۰ در برن، سوئیس) نویسنده و تصویرساز سوئسی کتاب‌های کودکان است. وی در رشته‌ی هنرهای زیبا تحصیل کرده و بعد از تکمیل کردن دوره‌ای کارآموزی به عنوان طراح گرافیک شروع به کار می‌کند. مجموعه‌ی ماهی رنگین‌کمانی - که با نام رنگین‌ماهی در دست‌شماست - در سال ۱۹۹۲ منتشر شد و شهرت جهانی یافت. کتاب‌های فیستر به بیش از ۶۰ زبان ترجمه شده و بیش از ۳۰ میلیون نسخه به فروش رسیده است.

مجموعه داستان‌های خارجی



گروه‌های سنی گهواره

گروه الف: آمادگی و صنف اول
گروه ب: صنفاهای دوم و سوم
گروه ج: صنفاهای چهارم، پنجم و ششم
گروه د: صنفاهای هفتم، هشتم و نهم
گروه ر: صنفاهای دهم، یازدهم و دوازدهم



گروه گهواره

www.gahwara.com | info@gahwara.com